

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 401

[C – 2009/33036]

4. DEZEMBER 2008 — Dekret zur zweiten Anpassung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2008 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 6. Dezember 2007 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2008, abgeändert durch das Dekret vom 16. Juni 2008, wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

(in Euro × 1000)

allgemeine Einnahmen	175.990
zweckbestimmte Einnahmen	4.095
Total	180.085

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 16. Juni 2008, wird die Wortfolge «3.829.000 Euro» ersetzt durch die Wortfolge «3.394.000 Euro».

Art. 3 - Dieses Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2008 in Kraft.

Einnahmenhaushalt 2008 nach 2. Haushaltsanpassung

Allgemeine Einnahmen				
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
06.01	13.90	Verschiedenes	569	1A
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	495	2A
16.12	04.00	Einschreibegebühren und Schülerbeförderung	186	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	270	2A
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	376	2A
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	0	
39.15	13.90	EU-Subventionen ESF 2007-2013	375	2A
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1.027	2A
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	32	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	69	
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	32	
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1.497	
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.901	1A
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149	

Einnahmenhaushalt 2008 nach 2. Haushaltsanpassung

Allgemeine Einnahmen				
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	11.865	1A
49.37	13.30	Überweisung der Mittel der Wallonischen Region für die Ausübung der Befugnis in Bezug auf die Aufsicht der lokalen Behörden	18.768	1A
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	127.955	1A/2A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5.529	
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	3.038	
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0	
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	536	
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	521	2A
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	800	2A
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	0	
Allgemeine Einnahmen - Insgesamt			175.990	

Zweckbestimmte Einnahmen				
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	592	(1)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten	0	(3)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	37	(5)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	22	(4)

Einnahmenhaushalt 2008 nach 2. Haushaltsanpassung

Zweckbestimmte Einnahmen			
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	3.394
			(7) 1A/2A
86.10	06.43	Einnahmen des Beteiligungs- und Finanzierungsfonds	50
			(8) 1A
Zweckbestimmte Einnahmen - Insgesamt			4.095
Total der Einnahmen			180.085

Durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

340	OB 20 PR 00 (1)	pm Gesamtdotation = 131.711 €
22	OB 50 PR 15 (5)	
3.394	OB 60 PR 11 (7)	
3.756		

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 4. Dezember 2008

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für lokale Behörden

B. GENTGES

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2008-2009*

Dokumente des Parlamentes — Dekretentwurf, 5-082 - Nr. 1 — Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung
(Teile II – VII), 5-082 - Nr. 1 — Paragemeinschaftliche Einrichtungen/DGG, 5-082 - Nr. 1P — Bericht, 5-082 - Nr. 2
Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 1., 2. und 4. Dezember 2008

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 401

[C - 2009/33036]

**4 DECEMBRE 2008. — Décret contenant le deuxième ajustement du budget
des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2008 (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 6 décembre 2007 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2008, modifié par le décret du 16 juin 2008, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

(en milliers d'euros)

- recettes générales	175.990
- recettes affectées	4.095
Total	180.085

Art. 2. A l'article 2 du même décret, modifié par le décret du 16 juin 2008, le passage « 3.829.000 € » est remplacé par « 3.394.000 € ».

Art. 3. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2008.

BUDGET DES RECETTES 2008 après le 2 ^{er} ajustement					
Recettes générales			Recettes		
CEE	CFE	Intitulé	milliers €		
06.01	13.90	Divers	569		1A
08.10	13.90	Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires	0		
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	495		2A
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	186		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	270		2A
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	376		2A
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	0		
39.15	13.90	Subventions UE (FSE) 2007-2013	375		2A
39.20	04.00	Contribution du grand-duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	1.027		2A
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Montjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	32		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	69		
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	32		
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1.497		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1.901		1A
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	11.865		1A
49.37	13.30	Virement des crédits de la Région wallonne pour l'exercice de la compétence en matière de tutelle des pouvoirs locaux	18.768		1A
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58septies de la loi du 31.12.83 insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	127.955		1A/2A
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	5.529		
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	3.038		
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0		
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	536		
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie Nationale	521		2A
76.32	01.25	Produit de la vente de biens immobiliers	800		2A
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	0		
		Recettes générales - Total	175.990		

BUDGET DES RECETTES 2008 après le 2 ^{er} ajustement					
Recettes affectées					
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	592	(1)	
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias	0	(3)	
49.41	06.20	Recettes du Fonds pour l'apurement de dettes de la Communauté germanophone	37	(5)	
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	22	(4)	
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone	3.394	(7)	1A/2A
86.10	06.43	Recettes du Fonds de participation et de financement	50	(8)	1A
Recettes affectées – Total			4095		
Recettes – Total			180.085		
Recettes affectées alimentées par la dotation					
340		20.00 (1)			
22		50.15 (5) p.m. Dotation globale = 131.711 €			
3.394		60.11 (7)			
3.756					
CEE		Classification économique européenne			
CFE		Classification fonctionnelle européenne			

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 4 décembre 2008.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux.

B. GENTGES,

Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi,
des Affaires sociales et du Tourisme.

O. PAASCH,

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKMANS,

Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports.

—————
Note

(1) *Session 2008-2009.*

Documents parlementaires. — Projet de décret, 5-082 - N° 1. — Exposé général/justification (parties II-VII), 5-082 - N° 1. — Organismes paracommunautaires/Services à gestion séparée, 5-082 - N° 1P. — Rapport, 5-082 - N° 2
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séances des 1^{er}, 2, et 4 décembre 2008.

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 401

[C – 2009/33036]

4 DECEMBER 2008. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2008 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 6 december 2007, gewijzigd bij het decreet van 16 juni 2008, houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2008 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

(in duizenden euro)

- algemene ontvangsten	175.990
- toegewezen ontvangsten	4.095
Totaal	180.085

Art. 2. In artikel 2, van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 16 juni 2008, wordt het bedrag « € 3.829.000 » vervangen door « € 3.394.000 ».

Art. 3. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2008.

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN 2008 NA DE 2DE AANPASSING					
Algemene ontvangsten			Ontvangsten		
EEC	EFC		Duizenden €		
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	569		1A
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	0		
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	495		2A
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	186		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	270		2A
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	376		2A
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	0		
39.15	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2007-2013	375		2A
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	1.027		2A
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	32		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbijstand	69		
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	32		
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	1.497		
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	1.901		1A
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149		
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	11.865		1A
49.37	13.30	Overschrijving van middelen van het Waalse Gewest voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake toezicht op de lokale besturen	18.768		1A
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58septies van de wet van 31.12.83, ingevoegd bij de wet van 22.12.2000 en gewijzigd bij de wet van 7.01.02	127.955		1A/2A
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk-en luistergeld	5.529		
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	3.038		
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	0		
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	536		
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	521		2A
76.32	01.25	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	800		2A
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	0		
Algemene ontvangsten – Totaal			175.990		
Toegewezen ontvangsten					
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap	592	(1)	
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken	0	(3)	
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden	37	(5)	
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	22	(4)	

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN 2008 NA DE 2DE AANPASSING					
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap	3.394	(7)	1A/2A
86.10	06.43	Ontvangsten van het participatie- en financieringsfonds	50	(8)	1A
		Toegewezen ontvangsten - Totaal	4.095		
		Ontvangsten - Totaal	180.085		
Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie					
340		20.00 (1)			
22		50.15 (5) p.m. globale dotatie = € 131.711			
3.394		60.11 (7)			
3.756					
EEC = Europese Economische Classificatie					
EFC = Europese Functionele Classificatie					

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen, 4 december 2008.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Besturen.

B. GENTGES,

Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme.

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek.

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur en Media,
Monumentenzorg, Jeugd en Sport

Nota

(1) *Zitting 2008-2009.*

Parlementaire stukken. — Ontwerp van decreet, 5-082 - Nr 1. — Algemene toelichting/verantwoording (delen II-VII), 5-082 - Nr 1. — Paracommunautaire instellingen/Diensten met afzonderlijk beheer, 5-082 - Nr 1P. — Verslag, 5-082 - Nr 2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 1, 2 en 4 december 2008.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 402

[C - 2009/33038]

4. DEZEMBER 2008 — Dekret zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2009 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 2009 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft folgendermaßen geschätzt :

(in Euro × 1000)

allgemeine Einnahmen	189.660
zweckbestimmte Einnahmen	4.705
Total	194.365

Art. 2 - In Anwendung von Artikel 3 des Dekretes vom 14. Dezember 1992 zur Einrichtung eines Entschuldungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden dem Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft 22.000 Euro der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.

In Anwendung von Artikel 3 des Dekretes vom 21. Dezember 1995 zur Einrichtung eines Amortisierungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden diesem Fonds 2.854.000 Euro der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.

In Anwendung von Artikel 5 § 1 Absatz 2 Nummer 9 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds werden dem Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft 340.000 Euro der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.

Art. 3 - Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist befugt, Immobilien, die sich im Besitz der Deutschsprachigen Gemeinschaft befinden, zu veräußern.